

# Sepher Aleph Qorintim (1 Corinthians)

## Chapter 13

אָמֵן בְּלֹשְׁנוֹת אֲנָשִׁים וּמְלָאכִים אָדָבֶר  
וְאַיִן־בָּי אֶחֱבָה הָיִיתִי כְּנַחֲשָׁת הַמָּה אָז בְּצַלְצֵל תְּרוּעָה:

1. 'im-bil'shonoth 'anashim umal'akim 'adaber  
w'eyn-bi 'ahabah hayithi kin'chsheth homah 'o k'tsil'tsal t'ru'ah.

**1Cor13:1** If I speak with the tongues of men and of messengers,  
but do not have love in me, I have become as sounding brass, or as a tinking cymbal.

<13:1> 'Eān taīs glōssais tōn anthrōpōn lalō kai tōn aggelōn,  
āgáptēn dē mē ēchō, gegona chalkos ēchōn ē kymbalon alalazon.

1 Ean tais glōssais tōn anthrōpōn lalō kai tōn aggelōn,  
If in the tongues of men I speak and of angels,  
agapēn de mē echō, gegona chalkos ēchōn ē kymbalon alalazon.  
but love I do not have, I have become a sounding brass (gong) or clanging cymbal.

בְּ וְאִם תִּהְיֶה־לִי נְבוֹאָה וְאֶדְעַ כָּל־הַסּוֹדוֹת וּכָל־הַדָּעַת  
וְאִם תִּהְיֶה־לִי אֶמְנָה רַבָּה עַד לְהַעֲטִיק הַרִּים מִפְּקוּם  
וְאַיִן־בָּי הֶאֱחָבָה הָיִיתִי כָּאֵן:

2. w'im tih'yeh-li n'bu'ah w'eda` kal-hasodoth w'kal-hada`ath w'im tih'yeh-li  
'emunah rabah `ad l'ha`tiq harim mim'qomam w'eyn-bi ha'ahabah hayithi k'ayin.

**1Cor13:2** If I have a prophecy and I shall know all the secrets and all knowledge,  
and if I have great faith, so as to remove mountains from their places,  
but do not have love in me, I was like nothing.

<2> kai ēān ēchō propheṭeian kai eidō ta mystēria panta kai pasan tēn gnōsin  
καὶ ἔὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν

καὶ ἔὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἴμι.  
2 kai ean echō prophēteian kai eidō ta mystēria panta kai pasan tēn gnōsin  
And if I have prophecy and know the mysteries all and all the knowledge  
kai ean echō pasan tēn pistin hōste orē methistanai,  
and if I have all the faith so as to remove mountains,  
agapēn de mē echō, outhen eimi.  
but love I do not have, nothing I am.

בְּרִית הָחָדָשָׁה (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Meburst – page 1

ג וְאִם־אָחֶלֶק אֶת־כָּל־הָנוֹן וְאִם־אָתֵן אֶת־גּוֹפִי לְשַׁרְפָּה  
וְאִין־בִּי הַאֲהָבָה כָּל־זֹאת לֹא תַּזְעִילְנִי:

3. w'im-'achaleq 'eth-kal-honi w'im-'eten 'eth-guphi lis'rephah  
w'eyn-bi ha'ahabah kal-zo'th lo' tho`ileni.

**1Cor13:3** And if I give out all my possessions, and if I give over my body to be burned, do not have love, all this shall not help me.

כג קָנָן ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου  
ἴνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὡφελοῦμαι.

3 kan psōmisō panta ta hyparchonta mou kai ean paradō to sōma mou  
And if I give away all my possessions and if I give over my body  
hina kauchēsōmai, agapēn de mē echō, ouden ōpheloumai.  
that I may boast, but love I do not have, nothing have gained.

ט' יא × ט' יב × ט' יג × ט' יד × ט' יז × ט' יט × ט' יז × ט' יט × ט' יט ×  
ד הַאֲהָבָה מִאָרְכָת־אָף וְעַשָּׂה חִסְדָה הַאֲהָבָה לֹא תִקְפֵא  
הַאֲהָבָה לֹא תִתְפְּאֵר וְלֹא תִתְרֻמֵּם:

4. ha'ahabah ma'areketh-'aph w'osah chased ha'ahabah lo' th'qane'  
ha'ahabah lo' thith'pa'er w'lo' thith'romam.

**1Cor13:4** Love is even patience and the kindness of love is not envied, love does not brag and is not puffed up,

כג ᾧ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη,  
οὐ ληλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

4 Hē agapē makrothymei, chrēsteuetai hē agapē, ou zēloī,  
Love suffers long, is kind love, is not jealous,  
[hē agapē] ou perpereuetai, ou physioutai,  
love does not brag, is not puffed up,

ט' יז ×  
ה לֹא תִعַשֶּׂה דְּבָר־תִּפְלָה וְלֹא־תִבְקַשׁ אֶת אָשֶׁר־לָה  
וְלֹא תִתְמַמֵּר וְלֹא תִחְשֹׁב הָרָעָה:

5. lo' tha`aseh d'bar-tiph'lah w'lo'-th'baqesh 'eth 'asher-lah  
w'lo' thith'mar'mar w'lo' thachashob hara`ah.

**1Cor13:5** does nothing to cause shame; it does not seek what is for its own, is not provoked, reckons no evil,

כג οὐκ ἀσχῆμονεῖ, οὐ λητεῖ τὰ ἔαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

5 ouk aschēmonei, ou zētei ta heautēs,  
does not behave disgracefully, does not seek the things of itself,  
ou paroxynetai, ou logizetai to kakon,  
is not provoked, does not keep record of wrongs,

וְלֹא תִשְׁמַח בְּעِלָּה כִּי עַם־הָאֱמָת תִּשְׁמַח:  
6. **lo' this'mach ba`aw'lah ki `im-ha'emeth tis'mach.**

**1Cor13:6** does not rejoice over the unrighteousness, but rejoices in the truth,

«6» οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ.

6 ou chairei epi tē adikiā, sygchairei de tē alētheia;  
does not rejoice over unrighteousness, but rejoices with the truth;

וְאֶת־כָּל תִּשְׁא אֶת־כָּל פָּאָמִין אֶת־כָּל תִּקְוָה וְאֶת־כָּל תִּסְבֵּל:  
7. **'eth-kol tisa' 'eth-kol ta'amin 'eth-kol t'qauueh w'eth-kol tis'bol.**

**1Cor13:7** bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

«7» πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

7 panta stegei, panta pisteuei, panta elpizei, panta hypomenei.

all things covers, all things believes, all things hopes, all things endures.

חֶאָהָבָה לֹא־תִּבְלַל לְעוֹלָם אֶבֶל הַנְּבוֹאות תִּכְתַּלְנָה  
וְהַלְשָׁנוֹת הַכְּלִינָה וְהַדְעָת תִּכְתַּלְלָה:  
8. **ha'ahabah lo'-thibol l' olam 'abal han'bu'oth tibatal'nah**  
**w'hal'shonoth tik'leynah w'hada`ath tibatel.**

**1Cor13:8** Love shall not fail forever but the prophecies shall be done away;  
or tongues shall cease; knowledge shall be done away.

«8» Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται·  
εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

8 Hē agapē oudepote pippei; eite de prophēteiai, katargēthēsontai;  
Love never fails; but whether prophecies, they shall be abolished;  
eite glōssai, pausontai; eite gnōsis, katargēthēsetai.  
or tongues, they shall cease, or knowledge, it shall be abolished.

ט כִּירְקָצָת הוּא שִׁידֻעַנוּ וְקָצָת הוּא שְׁפָבָאנָנוּ  
9. **ki-q'tsath hu' sheyada`nu uq'tsath hu' shenibe'nu.**

**1Cor13:9** For it is in part that we know and it is in part that we prophesy.

«9» ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν.

9 ek merous gar ginōskomen kai ek merous prophētuomen;  
In part for we know and in part we prophesy;

וְכֹבֵא הַתָּמִים אֶז עֲבוֹר תַּעֲבֵר הַקְצָתָה:

10. **u<sup>k</sup>bō' hatamim 'az `abor ta`abor haq'tsath.**

**1Cor13:10** But when the completion comes, then that which is in part shall be done away.

<10> ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

10 hotan de elthē to teleion, to ek merous katargēthēsetai.

But when comes the completion, the thing in part shall be abolished.

וְאַשְׁר חִיָּתִי עַזְלֵל כְּעַזְלֵל הַבָּרָתִי כְּעַזְלֵל הַגִּירָתִי  
כְּעַזְלֵל חַשְׁבָתִי וּכְאַשְׁר חִיָּתִי לְאִישׁ הַסִּירָתִי הַבָּרִי הַעַזְלֵל:

11. **ka'asher hayithi `olel k`olel dibar'ti k`olel hagithi k`olel chashab'ti**  
**w'ka'asher hayithi l'ish hasirothi dib'rey ha`olel.**

**1Cor13:11** When I was a child, I spoke like a child, I understand like a child,  
I thought like a child; when I became a man, I did away with the things of the childhood.

<11> ὅτε ἦμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,  
ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

11 hote ēmēn nēpios, elaloun hōs nēpios,

When I was a child, I used to speak like a child,

ephronoun hōs nēpios, elogizomēn hōs nēpios;

I used to think like a child, I used to reason like a child;

hote gegona anēr, katērgēka ta tou nēpiou.

when I have become a man, I have abolished the things of the child.

וְאַשְׁר נַדְעַת אֶת-אַנְיָנוּ בְּמִרְאָה וּבְחִידּוֹת  
וְאַז פָּנִים אֶל-פָּנִים קָעַת יָדֵעַ אַנְיָנוּ קְצָתָה  
וְאַז כְּאַשְׁר נַדְעַת אֶת-אַנְיָנוּ:

12. **ki ka`eth mabitim 'anach'nu b'mar'ah ub'chidot w'az panim 'el-panim.**

**ka`eth yode`a 'ani q'tsatho w'az ka'asher noda`ti 'eda` 'aph-'ani.**

**1Cor13:12** For now we see at the mirror and in the riddles and then face to face.

Now I know in part, but then when I shall know, as I also have been known.

<12> βλέπομεν γάρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον·

ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

12 blepomen gar arti di' esoptrou en ainigmati, tote de prosōpon pros prosōpon;

For we see still through a mirror indistinctly, but then face to face;

arti ginōskō ek merous, tote de epignōsomai kathōs kai epegnōsthēn.

yet I know in part, but then I shall fully know even as also I was fully known,

וְעַתָּה שֶׁלֹּשׁ־אֱלֹהָה תִּצְמַדֵּה הָאֶמְנָה וְהַתְּקֻנוּה וְהַאֲהָבָה  
וְהַגְּדוֹלָה שְׁבָחָן הִיא הַאֲהָבָה:  
13

14. w`**atah sh'lash-**eleh tha`amod`nah ha'emunah w'hatiq'wah w'ha`ahabah  
w'hag'dolah shebahen hi`ha`ahabah.

**1Cor13:13** Now these three shall stand faith, hope, love.

But the greatest that is among them is love.

<13> νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μεῖζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

13 nyni de menei pistis, elpis, agapē, ta tria tauta; meizōn de toutōn hē agapē.

But now remains faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.